



# Lubwisi New Testament

## Every Conceivable Need Met in Christ

Every conceivable need that a man or woman has is within Christ's ability to meet. The Gospel of Matthew is full of teaching to confirm this wonderful truth. Take our temporal needs, for example. According to Matthew, Christ healed the sick (8:14-17), gave sight to the blind (20:29-34), opened the ears of the deaf (11:5), protected His disciples from the elements (8:23-27) and fed the hungry (14:13-21).

On a deeper level, the Lord also provides for our spiritual needs. He delivered people from demon possession (8:28-34) and raised the dead to life (9:18-26). Most importantly, He came "to give His life a ransom for many" (20:28). On the cross, Jesus decisively dealt with our sin problem forever and gained for us eternal access into the very presence of God (27:51).

- **Praise God for the wonderful Savior Christ is to all who trust in Him.**
- **Pray that many Babwisi people (those who speak Lubwisi) will come to Jesus, the Great Physician, for healing of their bodies and souls.**

## Keep On Keeping On

Babwisi people are still trying to recover from the storm that swept away many of their houses and gardens last year. They continue to anticipate a famine and are concerned about not having enough food.

In spite of their physical circumstances, people are still attending mother-tongue literacy classes and Bible studies. There's ongoing interest in learning how to read and write their Lubwisi language. The translators are glad to see that the Babwisi community continues to use the translated Scriptures they already have.

## The Latest in Translation

The Lubwisi translators have drafted<sup>1</sup> and team checked<sup>2</sup> all but five chapters (21-22 and 26-28) of Matthew's Gospel. The local reviewers' committee met twice and finished checking the first 16 chapters. Consultant Waller has checked<sup>5</sup> through chapter 16 as well.

During the community testing<sup>3</sup> step, the team sat down with various people to get their feedback on how to improve the drafts and to discuss new concepts in the second half of Matthew. That always encourages them.

What a joy that only John's Gospel remains to be started in the New Testament! All other books besides Matthew have been consultant checked.



- **Location: Uganda, Africa**
- **Number of Speakers: 84,000**
- **Year Project Began: 2006**
- **Expected Completion Date: 2014**

- **Pray that God's Word will speak directly to the difficult physical situation the Babwisi people face, bringing them strength and courage in the days ahead.**

- **Praise God that Babwisi people are hungry to have more of God's Word and to talk about the latest Scripture portions translated into their Lubwisi language.**





## Lubwisi New Testament

### Two New Team Members Join the Work

The translators and literacy staff still suffer from sickness and other problems that have been keeping them from getting as far along in the work as they'd like. Thankfully, two new translators, Barnabas and Rymon, joined the team in November 2011. They've started drafting<sup>1</sup> the Old Testament book of Genesis, beginning with chapters 11 and 12.

Translating is a painstaking task that requires not only initially drafting a New Testament book, but also constantly checking, revising, editing and reediting it to ensure that it communicates accurately, clearly and naturally to mother-tongue speakers. That's why it takes special wisdom on the part of the translation team to convey the Scripture message to villagers correctly, uncompromisingly and yet in a culturally relevant manner.

- **Pray for a good resolution to the Lubwisi team's problems and health issues.**
- **Thank the Lord for the two new translators, Barnabas and Rymon. Pray that they'll quickly grasp all they need to know to excel in their new positions.**
- **Pray that the translation team will stand strong as they tackle the humanly impossible task of making God's Word available to their fellow Lubwisi speakers.**

#### Six Steps of Translation

1. **First Draft:** translators analyze what a passage says and produce a first draft.
2. **Team Check:** translators check each verse for accuracy and clarity.
3. **Community Testing:** translators share drafted Scripture with community members to test how well it communicates.
4. **Back Translation:** translators translate the draft "back" into a major language for a non-native consultant.
5. **Consultant Check:** a consultant checks the translation with the team to make sure expected standards are met.
6. **Proofread:** translators rigorously proofread the final draft for errors before publication.

LUBWISI NT PROJECT UPDATE—2

3030 Matlock Road, Suite 104  
Arlington, Texas 76015

Toll Free: (877) 593-7333  
[www.theseedcompany.org](http://www.theseedcompany.org)

A Wycliffe Bible Translators affiliate

